

DAFTAR PUSTAKA

- Abdul, Chaer., & Agustina, L. (2014). *Sosiolinguistik : pengenalan awal*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Aini, S. (2020). Analisis Ragam Bahasa Film Bebas Sutradara Riri Riza. *Skripsi*. Medan: Universitas Muhammadiyah Sumatera Utara.
- Alek. (2018). *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga.
- Andika, Y. (2016). Analisis Penggunaan Bahasa Slang Anak Muda Prancis Dalam Grup "Rencontre Facebook". *Skripsi*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Béchade, H.-D. (1992). *Phonétique et Morphologie du Français*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Calvet, J. L. (2007). *Que sais-je? L'argot*. Paris: Puf.
- Caradec, F. (2005). *Dictionnaire Du Français Argotique & Populaire*. Références.
- Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Conruyt, C. (2018, September 17). *Actu des mots*. Retrieved Juni 2024, from Le Figaro: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2018/09/17/37002-20180917ARTFIG00019-bobo-daron-ces-mots-plus-vieux-qu-ils-n-y-paraissent.php>
- Gising, H. (2006). *Linguistik Umum*. Makassar: Eramedia.
- Hymes, D. (1974). *Foundations of Sociolinguistics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Jacobson, R. (1963). *Essay de la Linguistique General*. Paris: Lea Edition de Minuit.
- Keslassy, E. (2023, 10 13). 'Lupin' Creator George Kay on Working With 'Very Smart' Omar Sy as an Executive Producer and Potential Part 4; 'It's Definitely Got the Scale'. Retrieved 7 2024, from Variety: https://variety.com.translate.goog/2023/tv/global/lupin-netflix-omar-sy-george-kay-part-4-1235751986/?_x_tr_sl=en&_x_tr_tl=id&_x_tr_hl=id&_x_tr_pto=tc
- Key, G., Uzan, F. (2021). *Lupin* [Motion Picture]. Prancis: Netflix.
- Larousse, P. (1852). *Larousse*. Retrieved April 2024, from Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- Pinker, S. (2007). *The Stuff of Thought: Language is a Window into Human Nature*. Cambridge: Harvard University.
- Polili, A. W. (2018). Fenomena Bahasa Terbalik Bahasa Prancis. *Fenomena Bahasa Terbalik Bahasa Prancis*, 29, No 4.
- Rahmawati. (2017). Bentuk dan Fungsi Bahasa Argot Dalam Majalah Cool! Edisi Mei-Desember. *Skripsi*.
- Sari, F. B. (2019). Bentuk dan Makna Kata Argot Dalam Roman Elle et Lui Karya Marc Levy. *Skripsi*.

- Satria, M. D. (2021). Penggunaan Bahasa Argot Prancis Dalam Fanpage Facebook Pese sur Start. *Skripsi*.
- Ubaidillah. (2021). *Teori-Teori Linguistik*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Vinçotte, A. (2022, April 10). *Actu des mots*. Retrieved Mei 2024, from Le Figaro: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/goodbye-adieu-ciao-au-revoir-connaissiez-vous-vraiment-l-origine-etymologique-de-ces-mots-20220410>

LAMPIRAN ANALISIS DATA

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
1.	01/ 1.58	<i>Luis : C'est le collier de la Reine. Ils le mettent aux enchères. Ça va dépasser les 20 millions.</i> Assane : Putain. Luis : Jadi ni Kalung Ratu. Bakal dilelang minggu depan. Harganya lebih dari dua ratus juta. Assane : Gila.	√			A	Bentuk: Kata <i>putain</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa sufiksasi. Pembentukan <i>argot putain</i> dilakukan dengan penambahan sufiks -ain pada kata <i>pûta</i>, yang mana artinya juga adalah pelacur. Fungsi: Kata <i>putain</i> memiliki fungsi ekspresif karena tuturan tersebut bertujuan untuk mengekspresikan keterkejutan Assane (tokoh utama) akan harga kalung bersejarah yang akan dilelang di <i>Musée de Louvre</i>.
2.	01/ 2.50	<i>Claire : T'as une sale tête, Assane. T'as une belle geule, mais une sale tête. Tu peux pas t'acheter un rasoir?</i> Claire : kamu berantakan banget, Assane. Ganteng, sih, tapi berantakan. Enggak mampu beli alat cukur?	√			A	Bentuk: Frasa <i>sale tête</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa ciptaan murni. Fungsi: Frasa <i>sale tête</i> memiliki fungsi ekspresif karena tuturan tersebut bertujuan untuk mengekspresikan penampilan Assane yang berantakan.
3.	01/ 2.55	<i>Claire : T'as une sale tête, Assane. T'as une belle geule, mais une sale tête. Tu peux pas t'acheter un rasoir?</i> Claire : kamu berantakan banget, Assane. Ganteng, sih, tapi berantakan. Enggak mampu beli alat cukur?	√			A	Bentuk: Frasa <i>belle geule</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa perubahan makna (<i>amélioratif</i>). Fungsi: Frasa <i>belle geule</i> memiliki fungsi ekspresif karena tuturan tersebut bertujuan untuk memuji wajah Assane yang ganteng.

Keterangan :

Kode : Episode dan waktu.

Bentuk 1 : *argot*Bentuk 2 : *gros mots*Bentuk 3 : *verlan*

Fungsi A : ekspresif

Fungsi B : konatif

Fungsi C : referensial

Fungsi D : fatik

Fungsi E : metalinguistik

Fungsi F : puitis

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
4.	01/ 3.04	Assanne : <i>Si. Figure-toi que j'ai un job.</i> Claire : <i>Un job? Mais c'est formidable, ça. Félicitations !</i> Assane : <i>Merci.</i> Assane : Mampu. Aku, 'kan, sudah punya kerjaan. Claire : Sudah kerja? Bagus kalau begitu! Selamat, ya! Assane : Makasih.	√			A	Bentuk: Kata <i>job</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk argot berupa <i>emprunt</i>. Kata ini memiliki persamaan makna kata dengan kata <i>petit emploi, petit boulot, souvent faiblement rémunéré et temporaire</i> yaitu pekerjaan kecil. Fungsi: Kata <i>job</i> memiliki fungsi ekspresif karena tuturan tersebut bertujuan untuk menunjukkan bahwa Assane mampu membeli alat cukur karena sudah mempunyai pekerjaan.
5.	01/ 3. 21	Claire : <i>Et c'est quoi? Faut que je devine? C'est.. C'est compliqué et ça va pas durer, c'est ça? Comme d'hab. Arrête de cacher les choses. Pour toi, pour moi. Pour notre fils.</i> Assane : <i>Je peux voir Raoul, ce week-end ?</i> Claire : Kerja apa? Biar kutebak. Kayaknya... kerjanya susah, lalu enggak akan lama. Ya, enggak? Kayak biasanya... sudah, enggak usah pakai rahasia lagi. Demi kamu, demi aku, demi anak kita. Assane : Akhir pekan boleh ketemu Raoul, enggak?	√			A	Bentuk: Frasa <i>comme d'hab</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk argot berupa <i>truncation</i>. Kata ini berasal dari kata <i>d'habitude</i> yang mengalami pemenggalan di akhir suku kata (<i>apocope</i>). Fungsi: Frasa <i>comme d'hab</i> memiliki fungsi ekspresif karena tuturan tersebut bertujuan untuk mengekspresikan kemarahan Claire kepada Assane yang selalu menyembunyikan pekerjaannya dari keluarganya.
6.	01/ 5.27	Kevin : <i>C'est qui?</i> Assane : <i>C'est Perenna.</i> Kevin : <i>Entre. T'as l'argent?</i> Assane : <i>En fait, j'ai une galère. J'ai pas la</i>	√			A	Bentuk: Kata <i>thune</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk argot berupa ciptaan murni yang memiliki makna seperti <i>argent</i> yaitu uang.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		<i>thune et je voulais voir avec Vincent...</i> <i>Kevin : Viens, on va prendre l'air</i> Kevin : Siapa? Assane : Verena. Kevin : Masuklah, bawa uangnya? Assane : Sebenarnya, ada masalah. Aku enggak punya uang. Lalu, aku mau tahu apa Vincent bisa... Kevin : Ayo ikut! Cari udara segar.					Fungsi: Kata <i>thune</i> memiliki fungsi ekspresif karena tuturan tersebut bertujuan untuk mengekspresikan keadaan Assane yang tidak memiliki uang untuk membayar hutangnya.
7.	01/ 5.36	<i>Kevin : Viens, on va prendre l'air</i> <i>Assane : Tu fais quoi?</i> <i>Rudy : Bouge de là, bâtard! Putain!</i> Kevin : Ayo ikut! Cari udara segar. Assane : kamu sedang apa? Rudy : Minggir, brengsek! Mengganggu saja!		√		A	Bentuk: Kata <i>bâtard</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>gros mots</i> berupa sufiksasi. Pembentukan argot <i>bâtard</i> dilakukan dengan penambahan sufiks <i>-ard</i>. Fungsi: Kata <i>bâtard</i> memiliki fungsi ekspresif karena tuturan tersebut bertujuan untuk mengekspresikan kemarahan Rudy terhadap Assane yang menghalangi pemandangannya saat menonton tv.
8.	01/ 6.01	<i>Vincent : on va aller la voir, la mère de ton fils.</i> <i>Assane : Non! Tu décolles rien du tout, d'accord? Tu me reponse. Et je vous explique comment faire beaucoup d'oseille. Comme jamais vous pourrez en dépenser. Ou jette-moi tout de suite. Je veux pas rester dans le vide. J'ai peur.</i> Vincent : Oh, ya? Sekarang begini saja, Kita bawa ibu anakmu.	√			A	Bentuk: Kata <i>d'oseille</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa ciptaan murni. Fungsi: Kata <i>d'oseille</i> memiliki fungsi ekspresif karena tuturan tersebut bertujuan untuk mengekspresikan ketakutan Assane karena ia diancam dibuang dari apartemen karena tidak bisa membayar hutang.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		Assane : Jangan jatuhkan aku, oke! Turunkan aku. Nanti aku kasih tahu cara dapat uang! Uang yang banyak! Kalian belanjakan juga, enggak akan habis-habis! Kalau enggak, lempar aku. Jangan gantung aku begini! Aku takut!					
9.	01/ 7.28	<i>Assane : j'ai besoin d'un gas qui décide vite et bien. D'un gars un peu costaud. Et moi, je connais le musée.</i> <i>Rudy : Moi, je fais quoi? Ah ouais.</i> Assane : aku butuh orang yang cepat ambil keputusan. Orang yang kuat. Dan kalian butuh orang yang tahu museum itu. Rudy : Lalu, tugasku apa? Oh begitu.	√			B	Bentuk: Kata <i>ouais</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa sufiksasi. Fungsi: Kata <i>ouais</i> memiliki fungsi konatif karena tuturan tersebut bertujuan untuk memengaruhi atau mendorong Rudy untuk melakukan sesuatu setelah Assane menunjuk gambar mobil. Artinya Rudy paham akan bertugas sebagai sopir untuk membawa kabur teman-temannya saat selesai mencuri kalung mutiara.
10.	01/ 8.31	<i>Assane : Vincent et Kevin, vous piques la tenue des gardes, vous en aurez besoin après. Rudy, direction la salle de surveillance. Il y a qu'un gars , il est toujours à l'ouest. Il y a rien à craindre. Et puis, tu désactives les caméras.</i> Assane : Vincent, dan juga Kevin, curi seragam penjaga. Kalian butuh itu. Kamu, Rudy, pergi ke ruang kamera pengawas. Cuma ada satu orang di sana. Dia selalu enggak fokus.	√			B	Bentuk: Kata <i>gars</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>truncation</i> . Fungsi: Kata <i>gars</i> memiliki fungsi konatif karena tuturan sebelumnya merujuk pada perintah Assane kepada Rudy untuk mendatangi ruang cctv yang hanya memiliki 1 orang pengawas.
11.	01/ 8.32	<i>Assane : Vincent et Kevin, vous piques la tenue des gardes, vous en aurez besoin</i>	√			A	Bentuk: Frasa <i>toujours à l'ouest</i> merupakan variasi

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		<i>après. Rudy, direction la salle de surveillance. Il y a qu'un gars, il est toujours à l'ouest. Il y a rien à craindre. Et puis, tu désactives les caméras.</i> Assane : Vincent, dan juga Kevin, curi seragam penjaga. Kalian butuh itu. Kamu, Rudy, pergi ke ruang kamera pengawas. Cuma ada satu orang di sana. Dia selalu enggak fokus.					bahasa sosial yang berbentuk argot berupa ciptaan murni. Frasa ini memiliki makna tidak fokus karena kelelahan. Fungsi: Frasa <i>toujours à l'ouest</i> memiliki fungsi ekspresif karena tuturan tersebut untuk mengekspresikan seorang pengawas cctv yang terlihat kelelahan hingga ketiduran saat sedang bertugas.
12.	01/ 8.43	Assane : <i>une panne de deux minutes et les flics sont prévenus.</i> Assane : Kalau kameranya mati lebih dari dua menit, polisi akan dapat peringatan.	√			B	Bentuk: Kata <i>les flics</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i>. Kata ini berasal dari bahasa Jerman yang berarti anak laki-laki atau pemuda. Fungsi: Kata <i>les flics</i> memiliki fungsi konatif karena tuturan sebelumnya merujuk pada perintah Assane kepada rekan pencurinya untuk tidak mematikan kamera lebih dari 2 menit karena polisi akan datang.
13.	01/ 8.49	Vincent : <i>Quoi?</i> Assane : <i>c'est chaud, mais suffisant pour arriver là, l'antichambre où sera gardé le collier. Piquez le collier et sortez. Là, Rudy vous attend avec la voiture discrète et rapide qu'il va nous dégoter. Et on est riches.</i> Vincent : Apa? Assane : Mepet, sih. Tapi kalian punya	√			A	Bentuk: Frasa <i>c'est chaud</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa perubahan makna. Frasa ini memiliki kesamaan arti dengan bahasa standar pada kata <i>bouillant, brûlant, caniculaire, étouffant, torride</i> yaitu panas. Fungsi: Frasa ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengekspresikan keluhan Assane akan waktu untuk mencuri yang sangat

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		cukup waktu ke ruang tunggu tempat kalungnya disimpan. Kalian ambil kalungnya, lalu keluar. Di sana, dengan cepat dan diam-diam, Rudy akan tunggu kita di mobil. Lalu, kita kaya.					singkat.
14.	01/ 9.29	Assane : <i>Tu bosses ici? Ça change de chez nous. Tes patrons sont cool?</i> Babakar : <i>Disons qu'ils sont présomptueux.</i> Assane : Ini tempat kerja Ayah? Beda jauh, ya, sama kita? Bos Ayah keren, gak, sih? Babakar : Ya, bisa dibilang mereka orang congkak.	√			A	Bentuk: Kata <i>cool</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i>. Fungsi: Kata <i>cool</i> memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengekspresikan kekaguman Assane kepada tempat kerja ayahnya.
15.	01/ 11.22	Barbakar : <i>Je vais vous conduire, madame.</i> Ny Pellegrini : <i>Non, merci.</i> Barbakar : <i>Non, j'insiste.</i> Ny Pellegrini : <i>Bon. Ben, d'accord. Tu sais ce qu'est ton papa? Un gentleman. C'est vrai. Si c'est vrai.</i> Assane : <i>"Gentleman."</i> Barbakar : Biar saya antar, Nyonya. Ny Pellegrini : Tidak usah, makasi. Barbakar : Tidak apa-apa. Ny Pellegrini : Oh... Ya sudah, kalau begitu. Kamu tahu tidak bapakmu disebut apa? Pria sejati. Benar kan? Iya, itu benar. Assane : Pria sejati.	√			A	Bentuk: Kata <i>gentleman</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i>. Fungsi: Kata <i>gentleman</i> memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengekspresikan kekaguman Ny.Pellegrini akan kerja keras ayah Assane yang tetap memperbaiki mobilnya saat hujan lebat turun.
16.	01/ 19.49	<i>Sécurité : Bonjour</i> Rudy : Les mecs, <i>c'est pas instantané!</i>	√			A	Bentuk: Frasa <i>les mecs</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa ciptaan murni. Kata

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		Satpam : Halo Rudy : Waduh, efeknya gak langsung, nih.					ini memiliki kesamaan dengan bahasa standar <i>l'homme</i> . Fungsi: Frasa <i>les mecs</i> memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengekspresikan kepanikan Rudy setelah menyomprotkan cairan keras kepada para sekuriti yang tidak berfungsi dengan baik.
17.	01/ 23.41	Rudy : <i>Sept minutes.</i> [homme] : <i>40 millions d'euros. Est-ce que j'ai 41 millions ? 41 millions, monsieur.</i> Rudy : " caméras off. " Rudy : <i>Tujuh menit.</i> [homme] : <i>empat puluh juta euro. Apa ada penawaran. 41 juta euro? Empat puluh juta euro untuk tuan itu.</i> Rudy : <i>Kamera mati.</i>	√			B	Bentuk: Frasa <i>caméras off</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk argot berupa <i>emprunt</i> . Fungsi: Frasa ini memiliki fungsi konatif karena bertujuan untuk mendorong seseorang untuk melakukan sesuatu yang dimana Rudy memberikan kode kepada teman-temannya untuk memulai aksi pencurian kalung berlian bersejarah.
18.	01/ 24.19	Kevin : <i>Je respire pas, là-dedans.</i> Vincent : Chut. Kevin : <i>Aduh, aku enggak bisa napas.</i> Vincent : <i>shut.</i>	√			B	Bentuk: Kata <i>chut</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk argot berupa adaptasi. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi konatif karena bertujuan untuk mendorong seseorang untuk melakukan sesuatu seperti yang dilakukan oleh Vincent yang menyuruh Kevin untuk diam.
19.	01/ 31.51	Ny. Pellegrini : <i>Bonjour Assane. Je suis désolée. Si je peux faire quelque chose...</i> Assane : <i>Oui, madame. Merci, madame.</i> Pardon, madame. Allez vous faire foutre.		√		A	Bentuk: Frasa <i>allez vous faire foutre</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>gros mots</i> berupa ciptaan murni. Kata ini memiliki makna seperti kata <i>fuck you</i> dalam bahasa Inggris yaitu

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		Ny. Pellegrini : halo, Assane. Saya turut berduka. Kalau ada yang bisa saya bantu... Assane : Ya, Nyonya. Makasih, Nyonya. Saya permissi, Nyonya. Persetan dengan Nyonya.					persetan. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan emosi Assane kepada mantan majikan ayahnya saat mendatangi pemakaman ayahnya.
20.	01/ 41.53	<i>[homme] : Allô? Oui, liutenant (letnan) ? On vient de rentrer. Très bien, merci. Hé, Guédira. Selon le labo, le collier est un faux. Préviens l'acheteur, il s'appelle Paul Sernine.</i> <i>Guédira : ça s'écrit comment?</i> <i>[homme] : Paul, P-A-U-L Sernine avec un "S". Oui liutenant. Des voyous déjà condamnés pour des délits mineurs.</i> <i>[rekan polisi] : Halo? Ya, Letnan? Baru saja sampai kantor. Ya, makasi. Hei, Guédira. Baru dapat kabar dari labnya. Ternyata kalung itu palsu. Kamu kasih tahu pembelinya. Namanya Paul Sernine.</i> <i>Guédira : Ejaannya bagaimana?</i> <i>[rekan polisi] : Paul. P-A-U-L. Sernine. Sernine pakai S. Baik, Letnan. Mereka Cuma preman kelas teri, pelanggarannya ringan.</i>	√			B	Bentuk: Kata <i>labo</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk argot berupa <i>truncation</i> . Kata ini berasal dari kata <i>laboratoire</i> yang mengalami pemenggalan di akhir suku kata (<i>apocope</i>). Fungsi: Kata ini memiliki fungsi konatif karena bertujuan untuk menyuruh Guédira untuk menginformasikan kepada Paul Sernine bahwa kalung tersebut palsu.
21.	02/ 0.49	<i>[gardien] : Voilà ton nouveau coloc.</i> <i>[homme] : t'es là pour quoi, toi?</i> <i>[gardien] : Ini teman sel barumu.</i> <i>[homme] : Kasus apa kamu?</i>	√			D	Bentuk: Kata <i>coloc</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk argot berupa <i>truncation</i> . Kata ini berasal dari kata <i>colocataire</i> yang mengalami pemenggalan di akhir suku kata (<i>apocope</i>).

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
							Fungsi: Kata ini memiliki fungsi fatik karena bertujuan untuk menyapa tahanan lain. Petugas penjara membawa Assane ke tempat tinggalnya yang baru yaitu di penjara dan disambut oleh teman sekamarnya.
22.	02/ 1.58	<i>Assane : je sais pas. Ils ont peut-être menti sur tout le reste. Y compris sur l'accusation contre mon père. Vingt-cinq ans que je me dis que mon père est un voleur. Vingt-cinq ans que je me plante.</i> Assane : Aku enggak tahu. Tapi kalau mereka bohong, mereka bohong soal semuanya. Termasuk soal menuduh ayahku mencuri. Selama dua puluh lima tahun, aku percaya ayahku pencuri. Selama 25 tahun aku salah.	√			A	Bentuk: Kalimat <i>je me plante</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa perubahan makna. Kata ini memiliki makna menanam. Namun karena adanya konteks kalimat ' <i>Vingt-cinq ans que je me dis que mon père est un voleur</i> ' (Selama dua puluh lima tahun, aku percaya ayahku pencuri) menunjukkan bahwa makna <i>plante</i> yaitu bersalah. Kata <i>plante</i> memiliki makna yang sama dengan kata <i>se planter/se tromper</i> yaitu membuat kesalahan. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kesesalan Assane terhadap ayahnya. Ia merasa bersalah kepada ayahnya yang bunuh diri akibat dijebak oleh atasannya sendiri yaitu Pellegrini.
23.	02/ 11.26	<i>Capt Romain : Fais voir tes mains! Tes mains!</i> <i>[homme] : Un burger à point sans oignons?</i> <i>Belkacem : C'est pas lui! Bouge plus!</i> <i>Capt Romain : Merde, Putain! Enlève ton masque! Fais voir ton visage. C'est pas possible, il est où? Merde!</i>	√			A	Bentuk: Kata <i>merde</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa ciptaan murni. Kata ini memiliki kesamaan dengan kata <i>shit</i> dalam bahasa Inggris. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan emosi kapten Romain

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
							karena dipermainkan oleh Assane yang menyamar sebagai kurir makanan di sebuah taman.
24.	02/ 16.55	<i>Djibril Traoré : Oui, mais... t'oublierais pas un détail, non?</i> <i>Assane : Oh merde, les menottes... Je suis vraiment con. Comment j'ai fait pour oublier ça? Tu connais le coup des menottes ?</i> <i>Djibril Traoré : Le coup de quoi?</i> Djibril : Oke, tapi kamu lupa sesuatu, ya? Assane : Oh, iya ya, borgolnya. Djibril : "Oh, iya ya, borgolnya." Assane : Aku bodoh banget. Kenapa sampai enggak kepikiran, ya? Kamu tahu trik soal borgol? Djibril : Trik soal borgol apa?	√			A	Bentuk: Kata <i>con</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa perubahan makna (<i>péjoratif</i>). Kata ini awalnya mengacu pada jenis kelamin perempuan, namun penggunaannya berubah seiring berjalannya waktu. Kini kata ini sering digunakan untuk menggambarkan seseorang yang bodoh atau tidak kompeten. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan emosi Assane terhadap perilakunya sendiri.
25.	02/ 17.50	<i>Assane : Maintenant, tu connais. Surveillant ! On a fini. Hé ! Je sais pourquoi t'es là. Si tu trafiques, même un joint, je te retrouve. Je t'ai fait sortir, je peux te faire revenir. Salut, cousin. Embrasse tata pour moi.</i> Assane : Nah, sekarang kamu tahu. Penjaga! Selesai. Hei, aku tahu kenapa kamu disini. Kalau kamu sampai jual ganja lagi, aku bakal cari kamu. Aku bisa keluaran, aku juga bisa masukan lagi. Dadah, sepupu. Salam, ya, buat Bibi.	√			D	Bentuk: Kata <i>tata</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa ciptaan murni. Kata ini memiliki makna tante. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi fatik karena bertujuan untuk mengucapkan salam perpisahan.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
26.	02/ 21.33	[homme] : Qu'est-ce que tu lui veux ? Assane : Rien. On a un pote en commun. [homme] : C'est qui, ton pote ? Assane : Je vais arrêter. C'est pas bon pour le souffle. Ça vous intéresse ? [homme] : Cellule 241. [homme] : Kamu mau apakan Etienne? Assane : Enggak apa-apa. Kami punya teman yang sama. [homme] : Siapa temanmu? Assane : Aku sudah enggak merokok. Buat napas jadi pendek. Mau ini? [homme] : Sel dua empat satu.	√			D	Bentuk: Kata <i>pote</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>truncation</i>. Kata ini berasal dari kata <i>poteau</i> yang mengalami pemenggalan di akhir suku kata (<i>apocope</i>). Kata ini bermakna teman. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi fatik karena bertujuan untuk membangun pertemanan dengan tahanan lain agar mendapat informasi tentang Etienne.
27.	02/ 23.22	[homme] : T'es qui, toi ? T'es qui ? Assane : Djibril. Djibril Traoré. [homme] : Djibril me devait 1 000 € de came. C'est toi qui me les dois et t'as 3 jours. Assane : Trois jours ? [homme] : Quoi, c'est trop long, Djibril ? Hein? Assane : Non, c'est bien. [homme] : C'est bien. Oui [homme] : Hei, kamu siapa? Siapa? Assane : Djibril. Djibril Traoré. [homme] : Eh, Djibril utang narkoba seribu euro. Sekarang jadi utangmu. Waktumu tiga hari. Assane : Tiga hari?	√			B	Bentuk: Kata <i>came</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>truncation</i> (<i>apocope</i>). Kata ini merupakan singkatan dari <i>camelote</i> yang diartikan sebagai saudagar keliling. Di Prancis, istilah <i>camelote</i> digunakan untuk menyebut pedagang keliling yang menjual barang dengan harga murah. Istilah <i>camelote</i> juga digunakan untuk menyebut orang yang menyebarkan brosur, tas publisitas, dll dari pintu ke pintu. Kata ini kemudian digunakan secara luas dalam bahasa sehari-hari untuk merujuk pada "obat-obatan". Fungsi: Kata ini memiliki fungsi konatif karena bertujuan untuk memaksa Assane untuk membayar utang Djibril dalam waktu 3 hari.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		[homme] : Kenapa? Kelamaan, Djibril? Hah? Assane : Enggak, enggak. Jelas enggak. [homme] : Tiga hari oke.					
28.	02/ 25.32	Guédira : <i>Tu vois pas ? Deux anagrammes d'Arsène Lupin.</i> Sofia : <i>Et ?</i> Guédira : <i>C'est logique, en fait. Il y a un lien entre le voleur et Arsène Lupin. C'est un angle à étudier. J'en parle à Laugier ?</i> Sofia : <i>Ouais, très bonne idée. Si tu veux passer pour un con. En plus, il est de bonne humeur. Sérieux, c'est quoi, ça ? Ça va être quoi, après ? D'Artagnan ? Remets-toi au taf et laisse-nous avancer</i> Guédira : Kamu enggak lihat? Ini dua anagram buat Arsène Lupin. Sofia : Terus? Guédira : Ya, ini masuk akal. Pasti ada hubungan antara pencuri kalung dengan Arsène Lupin. Sekarang aku harus bagaimana? Lapor ke Pak Laugier? Sofia : Ya, iya, lah. Itu ide yang bagus kalau kamu mau dibilang bodoh. Dan komandan lagi senang sekarang. Serius, ini apa lagi, sih? Cerita D'Artagnan dan Babi Kecil Sudah, deh, kerja lagi biar ada progres.	√			A	Bentuk: Kata <i>taf</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>truncation</i>. Kata <i>Taf</i> adalah singkatan dari <i>travail à faire</i> yang artinya pekerjaan yang harus dilakukan. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kekesalan Sofia atas hasil penyelidikan Guédira yang tidak masuk akal.
29.	02/ 25.47	<i>Capt Romain laugier : On peut pas sortir une meilleure image ? Le mec, il met un</i>	√			A	Bentuk: Kata <i>nulle</i> merupakan variasi bahasa sosial yang

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		<i>costume de coursier et on est morts ! Il est en train de nous balader, le gars ! On est nulle part. On est des nazes ! C'est n'importe quoi, cette enquête !</i> Kapten Romain : Orang ini pakai kostum kurir dan kita kalah. Kekacauan apa ini? Dia sudah berani main-main dengan kita. Kita enggak ada kemajuan. Payah! Penyelidikan ini jelas omong kosong!					berbentuk <i>argot</i> berupa ciptaan murni. Kata ini memiliki makna kosong atau nihil. Kata <i>Nulle</i> diambil dari bahasa Latin yaitu <i>nullus</i> yang terdiri dari <i>ne</i> dan <i>ullus</i> (artinya tidak ada) yang jika digabungkan membentuk kata <i>unulus</i>, bentuk terkecil dari <i>unus</i> (satu, berarti nol). Dalam bahasa Prancis kuno sampai abad ke-16 disebut dengan kata <i>nului</i>. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan emosi kapten Romain karena timnya tidak mendapatkan informasi tentang pencuri kalung berlian bersejarah.
30.	02/ 25.48	<i>Capt Romain laugier : On peut pas sortir une meilleure image ? Le mec, il met un costume de coursier et on est morts ! Il est en train de nous balader, le gars ! On est nulle part. On est des nazes ! C'est n'importe quoi, cette enquête !</i> Kapten Romain : Orang ini pakai kostum kurir dan kita kalah. Kekacauan apa ini? Dia sudah berani main-main dengan kita. Kita enggak ada kemajuan. Payah! Penyelidikan ini jelas omong kosong!	√			A	Bentuk: Kata <i>nazes</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa ciptaan murni. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan emosi kapten Romain karena timnya payah dalam penyelidikan kasus pencurian kalung berlian bersejarah.
31.	02/ 28.37	<i>Assane : Étienne ?</i> <i>Étienne : Babakar...</i> <i>Assane : Oui ! Tu t'en souviens ?</i> <i>Étienne : Ouais, peut-être. C'est lui qui avait tiré un collier ?</i> <i>Assane : Si. Enfin, non. C'est pour ça que</i>	√			A	Bentuk: Kata <i>bouquin</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i>. Kata <i>bouquin</i> berasal dari bahasa orang Flemish (yaitu orang Jerman yang berasal dari Belgia yang bertutur dalam bahasa Belanda) <i>boeckin</i> yang

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		<i>je suis là. Il a été condamné à tort.</i> <i>Étienne : Je connais pas ton père.</i> <i>Assane : Non. Non, c'est pas possible.</i> <i>Étienne : Si.</i> <i>Assane : Comment ça ?</i> <i>Étienne : Il était seul en cellule. Toujours surveillé. Je l'ai vu qu'une fois parce que je lui ai ramené un bouquin, comme je bossais à la bibli. Mais c'est tout.</i> <i>Assane : Non, il y a forcément autre chose.</i> <i>Un petit effort, s'il te plaît.</i> Assane : Étienne ? Étienne : Babakar ? Assane : Iya. Kamu ingat? Étienne : Ya, mungkin, ya. Dia orang yang mencuri kalung, kan? Assane : Iya. Enggak. Karena itulah aku ke sini. Dia korban fitnah. Étienne : Aku enggak kenal ayahmu. Assane : Enggak... enggak, enggak, itu mustahil. Étienne : Iya. Assane : Apa maksudmu ? Étienne : Dia sendirian di selnya. Selalu diawasi. Aku Cuma ketemu dia sekali. Aku bawaan dia buku. Waktu aku kerja di perpustakaan. Cuma itu. Assane : Enggak. Pasti ada yang lain. Aku mohon, coba.					berarti buku kecil, kata tersebut diambil dari bahasa Jerman <i>buch</i> yang berarti buku. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan pengalaman pribadi Etienne saat bekerja di perpustakaan. Saat itu ia bertugas mengantarkan buku dan bertemu ayah Assane yang menyendiri di selnya.
32.	02/	<i>Étienne : Il était seul en cellule. Toujours</i>	√			A	Bentuk:

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
	28.37	<i>surveillé. Je l'ai vu qu'une fois parce que je lui ai ramené un bouquin, comme je bossais à la bibli. Mais c'est tout.</i> Étienne : Dia sendirian di selnya. Selalu diawasi. Aku Cuma ketemu dia sekali. Aku bawaan dia buku. Waktu aku kerja di perpustakaan. Cuma itu.					Kata <i>bibli</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>truncation</i>. Kata ini berasal dari kata <i>bibliothèque</i> yang mengalami pemenggalan di akhir suku kata (<i>apocope</i>). Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan pengalaman pribadi Etienne saat bekerja di perpustakaan. Saat itu ia bertugas mengantarkan buku dan bertemu ayah Assane yang menyendiri di selnya.
33.	02/ 39.43	<i>Christian : Allez, go! Hé, si tu trouves un indice dans Harry Potter, tu nous appelles.</i> <i>Guédira : oui(rire)</i> <i>Christian : À demain.</i> <i>Sofia : Tu me déposes, Christian?</i> <i>Christian : Avec plaisir, viens.</i> <i>Sofia : Cool. À demain, Youssef(Guedira).</i> Christian : Pulang, yuk. Hei. Kalau ketemu petunjuk di Harry Potter, hubungi kami, ya. Oke, sampai besok. Guedira : hmm (tertawa). Sofia : Christian, bisa antar aku? Bagus. Christian : Yah, boleh. Sampai besok ya, Youssef.	√			B	Bentuk: Kata <i>go</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i>. Kata ini memiliki makna yang sama dengan <i>allez</i> yang artinya ayo. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi konatif karena bertujuan untuk mengajak rekan kerjanya untuk pulang.
34.	03/ 02.04	<i>Maire : Autre chose ?</i> <i>Edward : Une association de voisins s'oppose à l'ouverture d'un restaurant rue Vieille-du-Temple.</i> <i>Dumont : Des bobos qui ont peur que leur appart descende sous les 15 000 € au m2</i>	√			A	Bentuk: Kata <i>bobos</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>truncation</i>. Kata <i>bobos</i> berasal dari istilah <i>bourgeois-bohème</i> yaitu sosio-ekonomi borjuis-bohemian di Prancis. Fungsi:

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		? Maire : Ada yang lain, Edward? Edward : Ada asosiasi tetangga yang menentang pembukaan restoran teras atap di jalan Vieille-du-Temple. Dumont : Mereka khawatir nilai apartemen turun ke 15 ribu euro per meter.					Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan perasaan para <i>bobos</i> akan nilai apartemen yang turun.
35.	03/ 02.04	<i>Dumont : Des bobos qui ont peur que leur appart descende sous les 15 000 € au m2 ?</i> <i>Maire : Ce sont mes administrés.</i> Dumont : Mereka khawatir nilai apartemen turun ke 15 ribu euro per meter. Maire : Kamu bicara soal pilihku, Komisaris?	√			A	Bentuk: Kata <i>appart</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>truncation</i>. Kata ini berasal dari kata <i>appartement</i> yang mengalami pemenggalan di akhir suku kata (<i>apocope</i>). Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan perasaan para <i>bobos</i> akan nilai apartemen yang turun.
36.	03/ 03.26	<i>[femme] : Ah. Michael n'est pas là ?</i> <i>Assane : Hein ?</i> <i>Dumont : Michael ?</i> <i>[femme] : Bah Oui. Le grand brun un peu mou. C'est lui qui gère l'informatique.</i> <i>Assane : Oui, Michael n'est pas là. Il est en congé. Moi, je suis Maxime, je le remplace.</i> <i>[femme] : Ah, Michael tidak datang?</i> <i>Assane : Hmm?</i> <i>Dumont : Michael?</i> <i>[femme] : Eh, iya. Tinggi, rambut cokelat, lesu, yang biasa mengerjakan soal komputer.</i>	√			A	Bentuk: Frasa <i>un peu mou</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa perubahan makna. Kata <i>mou</i> diambil dari bahasa Latin <i>mollis</i> yang artinya "lembut" dalam bentuk tekstur. Namun, dalam konteks tuturan <i>un peu mou</i> diartikan sebagai lelaki yang memiliki kepribadian lembut atau lemah. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan sifat seseorang. Seorang staf bertanya kepada Assane tentang keberadaan Michael yang merupakan sosok yang lemah yang merupakan ahli komputer.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		Assane : Ya, jelas mereka tidak datang. Dia lagi libur. Aku Maxime, yang menggantikan dia.					
37.	03/ 7.55	<i>Pellegrini : Selon un ami collectionneur, le collier était largement sous-évalué. Je vous donne son numéro, il confirmera.</i> <i>Dumont : Je veux bien. Ah, autre chose. M. Diop n'a pas de casier, ses voisins louent sa gentillesse... Vous saviez qu'il élevait seul son fils ?</i> <i>Pellegrini : Non</i> <i>Dumont : Si, si. Il n'a pas vraiment le profil.</i> <i>Pellegrini : Parce qu'il y a un profil ?</i> <i>Dumont : Non, c'est vrai. Les pires cannailles sont celles qu'on soupçonne le moins.</i> Pellegrini : Aku bicara pada teman kolektorku yang bilang kalung itu terlalu murah. Aku berikan lokasinya, dia pasti mengonfirmasi. Dumont : Ah, baiklah. Oh, ya, satu lagi. Pak Diop tidak punya catatan kriminal. Tetangganya bilang dia baik. Ada tahu dia membesarkan putranya sendiri sejak istrinya meninggal? Pellegrini : Tidak. Dumont : Itu benar. Maksud saya, dia bukan profil pencuri. Pellegrini : Karena ada profil? Dumont : Tidak, Anda benar. Kadang penjahat memang yang paling tidak dicurigai.	√			A	Bentuk: Kata <i>cannailles</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa perubahan makna (<i>péjoratif</i>). Kata <i>canailles</i> berasal dari bahasa Latin Italia yaitu <i>canis</i> atau <i>canaglia</i> yang artinya anjing. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kekecewaan Dumont terhadap ayah Assane yang baik namun menjadi pencuri.
38.	03/	<i>Dumont : Tout à l'heure, c'était Babakar</i>	√			A	Bentuk:

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
	11.55	<i>Diop, maintenant c'est mon salaire?</i> <i>Assane : Ludovic Reynaud, bien connu des stups. Son truc à lui, c'est la poudre.</i> <i>Showbiz, mode, petites et grandes sauteries. Damir Cilic, dix ans à Fresnes pour vol à main armée et proxénétisme. Sa passion : la traite de mineures directement venues de l'Est. moins glamour, déjà.</i> Dumont : Tadi, Babakar Diop, sekarang gaji saya jadi masalah? Assane : Ludovic Reynaud. Dikenal para pengguna narkoba. Dia menjual kokain. Showbiz, fesyen, pesta besar dan kecil. Damir Cilic. Sepuluh tahun di penjara Fresnes karena perampokan bersenjata dan mucikari. Kesukaannya menjual perempuan kulit putih. Termasuk anak dibawah umur. Itu tidak terlalu glamor.					Kata <i>glamour</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i>. Kata ini merupakan peminjaman dari bahasa Inggris yaitu <i>glamor</i>. Nomina <i>glamour</i> dalam bahasa Inggris bermakna pesona. Kata ini memiliki kesamaan makna dengan kata <i>charme</i>. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kekecewaan Assane terhadap para pelaku kejahatan yang menjual perempuan dan anak dibawah umur.
39.	03/ 13.21	<i>Hélène : Allô ?</i> <i>Dumont : Hélène, c'est moi !</i> <i>Assane : Te fatigue pas, elle entend pas. Pas encore.</i> <i>Hélène : Allô Gabriel ? c'est toi ? Allô !</i> <i>Assane : Dernière chance, Dumont.</i> <i>Hélène : Allô répons !</i> <i>Dumont : Va te faire foutre ! Tu veux balancer ? Balance-moi. Oui, j'ai pris le pognon ! Mais je l'ai pas claqué en montres ou en coke. C'était pour mes gosses ! Je ferais n'importe quoi pour eux. Même les</i>	√			A	Bentuk: Frasa <i>mes gosses</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa ciptaan murni. Frasa ini berasal dari kata <i>goz</i> atau <i>gonze</i> yang memiliki arti anjing atau anjing kecil. Namun, kata <i>gosses</i> tidak diketahui secara pasti asal-usul katanya. Tetapi dalam bahasa Quebec, kata <i>gosses</i> menjadi populer dan diartikan sebagai "anak-anak". Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kekesalan Dumont

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		<i>pires conneries. Et Babakar... c'est pour son gosse, qu'il a déconné.</i> Hélène : Halo? Dumont : Hélène, ini aku! Assane : Simpan napas Anda, dia tidak bisa dengar. Belum. Hélène : Halo, Gabriel? Gabriel, ini kamu? Halo? Assane : Kesempatan terakhir, Dumont. Hélène : Halo? Dumont : Berengsek! Kamu dengar aku? Kamu mau melaporkan aku? Laporkan saja! Ya, aku ambil uangnya! Tapi aku enggak beli jam tangan atau kokain. Uang itu untuk anak-anakku! Aku lakukan buat mereka. Bahkan hal yang paling bodoh. Dan Babakar... dia juga berbuat itu demi anaknya.					terhadap Assane yang menculiknya. Setelah diperlihatkan kasus korupsinya oleh Assane, Dumont mengakui bahwa hasil korupsinya digunakan untuk membiayai anak-anaknya.
40.	03/ 23.32	<i>Claire : C'est comment, ton bouquin?</i> <i>Assane : Trop bien.</i> <i>Claire : C'est un chaud, Lupin, non ?</i> <i>Assane : C'est-à-dire?</i> <i>Claire : Il assure, le mec. Il se tape plein de meufs.</i> <i>Assane : On peut dire ça. Il enchaîne bien.</i> <i>Claire : OK, super.</i> Claire : Buku kamu bagaimana? Assane : Maksud kamu? Claire : Lupin kayak Romeo, kan?			√	A	Bentuk: Kata <i>meuf</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>verlan</i>. Kata ini memiliki makna yaitu wanita. <i>Meuf</i> merupakan pembalikan dari kata <i>femme</i>. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kekaguman Claire terhadap tokoh Lupin yang memiliki banyak wanita.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		Assane : Maksud kamu? Claire : Dia hebat, lah. Punya banyak cewek. Assane : Iya, bisa dibilang begitu. Bisa mendapatkan apa aja. Claire : Oh, begitu. Oke, deh.					
41.	03/ 24.37	Claire : <i>Pardon. T'es complètement con, en fait. Assane !</i> Assane : <i>Ben quoi ?</i> Claire : <i>Ben quoi, "quoi" ? J'ai pas besoin de mec, je suis très bien toute seule.</i> Assane : <i>Tu dis ça parce que tu sais pas.</i> Claire : <i>Quoi ?</i> Assane : <i>je suis l'homme de ta vie.</i> Claire : <i>Eh... Oui. T'es le seul mec que je supporte donc techniquement t'es l'homme de ma vie.</i> Assane : <i>Attends. Je suis l'homme de ta vie, mais sans qu'on se pécho ?</i> Claire : <i>Olala c'est ça. T'as tout compris ! T'es pas si con, en fait.</i> Claire : Maaf. Ternyata kamu memang bodoh. Assane! Assane : Apa, sih? Claire : Apanya apa? Aku enggak butuh pacar. Aku baik-baik saja sendirian. Assane : Itu karena kamu enggak tahu aja. Claire : Enggak tahu apa maksudnya? Assane : Kalau aku pria sejatimu.			√	A	Bentuk: Kata <i>pécho</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>verlan</i> . Kata ini memiliki makna berhubungan intim. <i>Pécho</i> merupakan <i>verlan</i> dari kata <i>choper</i> . Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan perasaan Assane. Claire menolak permintaan Assane untuk menjadi kekasihnya, tetapi ia menganggap Assane sebagai pria sejatinya karena selalu membantu Claire saat dalam keadaan yang sulit.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		Claire : Uh, yah... ya, sih, kamu bisa dianggap sebagai pria sejatiku. Assane : Tunggu, tunggu. Claire : Apa? Assane : Kalau benar, aku pria sejatimu, tapi tanpa tidur bareng. Claire : Ya, itu benar. Kamu mengerti. Kamu pintar juga.					
42.	03/ 20.14	Assane : <i>Bon, Dumont. Je connais toute ta vie, toute ta famille.</i> Dumont : <i>Si tu touches à mes gosses...</i> Assane : <i>Calme-toi. Je toucherai jamais à tes gosses. Pas contre, Dumont. [Tu te laisses aller, Dumont. T'es un pauvre con, Dumont.] Ça s'appelle un deepfake.</i> <i>Regarde, c'est très marrant.</i> Assane : Ok, Dumont. Saya tahu hidupmu. Saya tahu keluargamu. Dumont : Kalau kamu sentuh anak-anakku, aku akan bunuh kamu. Assane : Tenang. Saya tidak pernah sentuh anak-anak Anda. Tapi Anda, di sisi lain Dumont. [kamu enggak disiplin, Dumont. Kamu pecundang, dumont.] ini namanya deepfake. Lihat, kan? Sangat seru.	√			A	Bentuk: Kata <i>deepfake</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i>. <i>Deepfake</i> adalah sebuah teknologi yang menggunkan kecerdasan buatan (AI) untuk menciptakan video palsu yang sangat meyakinkan, dimana wajah seseorang diganti dengan wajah orang lain. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kesenangan Assane saat memperkenalkan teknologi baru untuk memata-matai kehidupan Dumont.
43.	03/ 28.27	<i>Capt. Romain : Commissaire, ça va?</i> <i>Belkacem : On a le commissaire.</i> <i>Guédira : Fils de pute.</i>		√		A	Bentuk: Frasa <i>fils de pute</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>gros mots</i> berupa ciptaan murni. Kata ini memiliki makna seperti pada kata

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		Romain : Komisaris, Anda tidak apa-apa? Belkacem : Komisaris aman. Guédira : Dasar bajingan sialan.					bahasa Inggris yaitu “ <i>son of a bitch</i> ” yang merupakan kata yang digunakan untuk mengungkapkan sumpah serapah. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan emosi. Guedira mengungkapkan kata ini dengan penuh emosi karena mendapati atasannya yaitu komisaris Dumont dalam keadaan lemas, dengan tangan dan kaki yang diikat di kursi.
44.	04/ 2.57	<i>[homme] : On a neutralisé l'intrus.</i> <i>Pellegrini : C'est qui?</i> <i>[homme] : Appareil détruit. Tout est sous contrôle.</i> <i>Pellegrini : C'est bon.</i> <i>[homme] : C'est bon. Le périmètre est clean. J'ai tout vérifié.</i> [staf keamanan] : Kami telah menemukan penyusupnya, tuan. Pellegrini : Siapa dia? Di mana dia? Benda apa ini? [staf keamanan] : Alat ini sudah dihancurkan. Situasi terkendali. Pellegrini : Iya, bagus. Bagus. [staf keamanan]: Semua aman. Perimeter aman, sudah saya periksa.	√			B	Bentuk: Kata <i>clean</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i> . Kata ini dipinjam dari bahasa Inggris. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi konatif karena bertujuan untuk memberikan perintah. Staf keamanan memberikan perintah kepada staf lain akibat terjadinya pembobolan di rumah Pellegrini dan memastikan semuanya aman terkendali.
45.	04/ 16.19	<i>Febienne : Quel année ?</i> <i>Assane : 1995</i> <i>Febienne : Ça colle. C'est pile l'année où son groupe était au bord du gouffre. Il</i>	√			A	Bentuk: Frasa <i>ça colle</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa perubahan makna. Kata <i>colle</i> diambil dari bahasa Latin colla yang

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		<i>piège ton père, il touche l'argent de l'assurance, il sauve son empire.</i> Febienne : Tahun berapa? Assane : 1995. Febienne : Ya, itu cocok. Di tahun itu, perusahaannya memang hampir kolaps. Dia jebak ayah kamu, dia dapat uang asuransi, dia selamatkan kerajaannya.					dipinjam dari bahasa Yunani kuno κόλλα <i>kólla</i> pada abad ke-13. Kata tersebut mempunyai arti "pertanyaan tertulis, ujian tiruan". Namun, dalam ekspresi <i>ça colle</i> diartikan sebagai sesuatu yang pas atau cocok. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan emosional yang dirasakan oleh Assane yang antusias karena informasi yang Febienne berikan berkaitan dengan kasus ayahnya.
46.	04/ 17.43	<i>Febienne : L'Objecteur. Le canard où j'ai travaillé toute ma vie. De mon premier stage au jour où Pellegrini m'a fait virer. Au troisième étage, au fond du couloir, c'est les archives. Dedans, il y a une caisse marquée "Sport années 1980". Et là, il y a une VHS verte. C'est ça que tu dois récupérer.</i> <i>Assane : Il y a quoi, dedans ?</i> <i>Febienne : T'inquiète.</i> Febienne : The Objector. Koran tempat kerjaku seumur hidupku. Sejak magang pertama sampai Pellegrini membuatku dipecat. Arsipnya di lantai tiga, di ujung lorong. Ada koran di dalamnya. Tulisannya "Olahraga 80-an". Dan disana ada kaset VHS hijau. Kamu harus ambil itu. Assane : Apa isinya? Febienne : Bukan apa-apa.	√			A	Bentuk: Frasa <i>le canard</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa perubahan makna. Kata <i>canard</i> secara harafiah berarti bebek yang diambil dari bahasa Prancis kuno yaitu <i>quanart</i> yang mirip dengan suara bebek. Tetapi dalam di media Prancis <i>canard</i> merupakan bahasa gaul dari koran. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kekecewaan Febienne terhadap Pellegrini yang membuatnya dipecat dari pekerjaannya.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
47.	04/ 19.55	[homme] : Troisieme etage. D'accord, madame Lacombe. Mais il est train de se barrer ! Febienne : Faut le rattraper, ducon ! [homme] : Lantai tiga. Iya, Bu Lacombe. Saya... Tunggu, dia kabur! Febienne : Tahan! Cepat tahan dia, bodoh!		√		A	Bentuk: Kata <i>ducon</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>gros mots</i> berupa ciptaan murni. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan emosi Febienne terhadap penjaga keamanan yang membiarkan informannya lari.
48.	04/ 23.19	Assane : Ce sont les armes de Pellegrini qui ont attaqué l'ambassade France ? Febienne : Il les a peut-être achetées avec l'argent de l'assurance du collier. On balance l'info. [Pellegrini] : Je me moque de qui achète les armes et où elles atterrissent. Assane : Si. C'est lui, le responsable de l'attentat. Febienne : On le tient. Assane : Il est mort. On crée un compte Twitter et dans 24 h, tout le monde saura. C'est du lourd, Fabienne. C'est fort. Assane : Senjata yang dijual Pellegrini dipakai menyerang kedutaan Prancis. Febienne : Mungkin dia pakai uang asuransi dari kalung itu buat beli senjata. Ayo, sebarkan berita ini. [Pellegrini] : Aku tidak peduli siapa yang beli senjata dan dipakai oleh siapa. Assane : Jadi, dia yang bertanggung jawab atas serangan itu.	√			A	Bentuk: Frasa <i>lourd</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa perubahan makna. Kata ini memiliki makna seperti kata <i>argent</i> yaitu uang. Kata ini diambil dari bahasa Latin <i>luridus</i> 'kuning pucat' yang kemudian diubah menjadi <i>lurdus</i> yang memiliki arti yang rendah yaitu "kotor". Kemudian diadaptasi dalam bahasa Prancis tengah disebut dengan <i>lorz</i>, kini disebut dengan <i>lourd</i> yang memiliki arti fisik yaitu "berat". Tetapi kata <i>lourd</i> dalam konteks film tersebut diartikan sebagai sesuatu yang keren. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kekaguman Assane terhadap informasi yang diberikan oleh Febienne.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		Febienne : Itu dia. Kena juga dia. Assane : Dia tamat. Taruh di Twitter, dalam 24 jam semua bakal tahu siapa Pellegrini. Ini berita besar, Fabienne. Intens.					
49.	04/ 26.16	Assane : <i>T'as fini le bouquin ?</i> Raoul : <i>Oui. Il était trop bien. J'ai commencé les autres.</i> Assane : <i>C'est cool, ça. Je voulais t'offrir l'intégrale pour ton anniversaire, je trouverai autre chose. Je vais vous étaper, ta mère et toi.</i> Raoul : <i>Ça m'étonnerait. Avec tous ses rencards...</i> Assane : <i>Quels rencards ?</i> Raoul : <i>Le gars de ce soir, c'est pas la première fois.</i> Assane : <i>Mais c'est soirée copines, ce soir ?</i> Raoul : <i>Papa...</i> Assane : <i>Ah oui ? tant mieux pour elle, c'est cool. C'est qui, le gars ?</i> Raoul : <i>Un médecin, je crois. Il est beau gosse, en plus. Il y a du pognon.</i> Assane : Buku yang Ayah kasih sudah selesai, belum? Raoul : Sudah, bagus... aku sudah baca yang lain. Assane : Bagus. Tadinya Ayah mau kasih kamu satu set, tapi enggak jadi. Biar Ayah cari ide lain. Ayah bakal bikin kamu dan	√			A	Bentuk: Frasa <i>beau gosse</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa perubahan makna. Kata <i>gosse</i> awalnya digunakan untuk menyebut anak-anak atau remaja, kini berkembang menjadi sebutan sayang untuk seorang pemuda. Lalu dikaitkan dengan kata sifat <i>beau</i> yaitu cantik yang memiliki arti penampilan yang menyenangkan atau menawan. Perpaduan kedua kata tersebut menciptakan ekspresi baru yaitu <i>beau gosse</i> yang memiliki arti sebagai pria tampan. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kekaguman Raoul terhadap pacar baru ibunya yang merupakan seorang dokter yang kaya dan ganteng.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		ibunya terpukau. Raoul : Aku ragu... Soalnya Ibu, kan, lagi kencan... Assane : Kencan apa? Raoul : Ya, kencan sama om ini, kan, bukan yang pertama Assane : Masa? Tapi ini malam cewek-cewek, kan? Raoul : Yah... Assane : Benaran? Bagus buat dia, bagus. Siapa, sih, orangnya? Raoul : Ya, katanya, sih, dokter. Mukanya juga lumayan ganteng . Kaya lagi.					
50.	04/ 26.17	Assane : <i>Ah oui ? tant mieux pour elle, c'est cool. C'est qui, le gars ?</i> Raoul : <i>Un médecin, je crois. Il est beau gosse, en plus. Il y a du pognon.</i> Assane : Benaran? Bagus buat dia, bagus. Siapa, sih, orangnya? Raoul : Ya, katanya, sih, dokter. Mukanya juga lumayan ganteng. Kaya lagi.	√			A	Bentuk: Kata <i>pognon</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa ciptaan murni. Kata ini memiliki makna seperti kata <i>argent</i> yaitu uang. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan kekaguman Raoul terhadap pacar baru ibunya yang merupakan seorang dokter yang kaya dan ganteng.
51.	04/ 30.35	Assane : <i>Bravo.</i> Febienne : <i>Oh écoute! Fallait pas franchement...</i> Assane : <i>Vous avez été top.</i> Febienne : <i>Qu'est-ce que c'était bon! Dix ans que je me planque, et je me retrouve au cœur de l'action. Ce tocard de Brizac.</i> Assane : Bagus banget. Febienne : Ya ampun. Gak perlu begini.	√			A	Bentuk: Frasa <i>ce tocard</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>suffixation</i> . Kata ini berasal dari kata <i>toquer</i> dengan penambahan suffix -ard. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan emosi Febienne terhadap Brizac yang saat itu tampil bersamanya di televisi.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		Kamu ini... Assane : Kamu luar biasa. Febienne : Rasanya senang sekali. Sudah sepuluh tahun aku sembunyi, dan tiba-tiba aku ada di tengah aksi. Brizak si pecundang itu..					
52.	04/ 30.36	<i>Febienne : Qu'est-ce que c'était bon! Dix ans que je me planque, et je me retrouve au cœur de l'action. Ce tocard de Brizac. Tu vois celui qu'on sur tous les plateaux télé? Il a essayé de poser une question.</i> Febienne : Rasanya senang sekali. Sudah sepuluh tahun aku sembunyi, dan tiba-tiba aku ada di tengah aksi. Brizac si pecundang itu. Itu, lo, yang kamu lihat di semua acara TV. Dia mau coba tanya.	√			A	Bentuk: Kata <i>télé</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>truncation</i> . Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan emosi Febienne terhadap Brizac yang saat itu tampil bersamanya di televisi.
53.	04/ 33.44	<i>Guédira : Hé, vous avez vu sa tête devant le dernier potrait-robot? Vous en pensez quoi?</i> <i>Sofia : Il y a un truc super chelou.</i> <i>Guédira : On est d'accord.</i> <i>Sofia : Mais on peut pas enquêter sur Dumont.</i> <i>Guédira : Comment ça ? Il est là, notre suspect!</i> Guédira : Hei, kalian lihat wajahnya, kan, waktu aku tunjukkan sketsa terakhir? Aku enggak gila! Gimana? Sofia : Kayaknya ada sesuatu yang			√	A	Bentuk: Kata <i>chelou</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>verlan</i> . Kata ini merupakan pembalikan dari kata <i>louche</i> . Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengungkapkan keheranan Sofia terhadap sikap Dumont yang mencurigakan setelah diperlihatkan sketsa wajah yang menyerupai Assane.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		mencurigakan. Guédira : Bagus, kita sependapat. Sofia : Tapi enggak mungkin, 'kan, selidiki Komisaris Guédira : Masa kita enggak bisa selidiki Komisaris? Lihat ini? Siapa dia? Ini dia! Ini tersangka kita!					
54.	04/ 38.24	<i>Presenter Thomas : Je crois que Salvator a perdu sa langue, visiblement. On revient après la pub, restez avec nous.</i> <i>Febienne : Enfoirés!</i> Thomas : Jelas sekali Salvator tidak bisa berkata-kata. kita akan kembali setelah jeda, jangan ke mana-mana. Febienne : Berengsek!		√		A	Bentuk: Kata <i>enfoirés</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>gros mots</i> berupa perubahan makna (<i>péjoratif</i>). Kata ini diambil dari bahasa Latin yaitu <i>foire</i> yang artinya <i>diarrhée</i> 'diare'. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengekspresikan emosi Febienne. Assane dijebak oleh stasiun tv yang mengundangnya sebagai saksi atas kasus penjualan senjata ilegal Pellegrini di Malaysia.
55.	05/ 9.45	<i>Assane : Vous avez une alarme?</i> <i>Madame : Euh, Non.</i> <i>Assane : Non. Ça va pas, ca, madame. C'est pas bon. Là, ils vont revenir.</i> <i>Madame : Vous croyez?</i> <i>Assane : c'est sûr! Ils lâchent rien, ces petits salauds.</i> Assane : Ibu punya alarm, kan? Madame : Ti... tidak Assane : oh, tidak. Itu tidak bagus, Bu. Tidak bagus. Mereka pasti kembali. Madame : eh... begitu, ya? Assane : pasti itu bu, bajingan itu pasti tidak akan membiarkan ini.		√		A	Bentuk: Frasa <i>petits salauds</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>gros mots</i> berupa ciptaan murni. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengekspresikan emosi Assane kepada penjahat yang mencuri di apartemen seseorang.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
56.	05/ 2.04	[homme] : Youssef ? C'est dégueulasse que tu sois viré de l'affaire. Guédira : C'est rien, t'inquiète. En plus, je kiffe la paperasse, c'est ma passion. [homme] : Allez, ciao Guédira : Ciao. [homme] : Youssef. Sayang sekali kamu dikeluarkan dari kasusmu sendiri. Guédira : Enggak apa-apa. Tenang saja. Lagi pula aku suka mengulik dokumen, kok. [homme] : Oke, dah. Guédira : Dah.	√			A	Bentuk: Kata <i>kiffe</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i>. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengekspresikan kesukaan Guédira dalam mengulik dokumen walaupun ia dikeluarkan dari tim penyelidikan kasus pencurian kalung berlian bersejarah.
57.	05/ 2.05	Guédira : C'est rien, t'inquiète. En plus, je <i>kiffe</i> la paperasse, c'est ma passion. [homme] : Allez, ciao Guédira : Ciao. Guédira : Enggak apa-apa. Tenang saja. Lagi pula aku suka mengulik dokumen, kok. [homme] : Oke, dah. Guédira : Dah.	√			D	Bentuk: Kata <i>ciao</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i>. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi fatik karena bertujuan untuk mengakhiri percakapan.
58.	05/ 14.48	Claire : On peut se voir, ce soir? Je voudrais te parler. Comment ça, je prends ma voix sérieuse ? Non. Je prends ma voix normale. Dérieuse, oui. On dîne ensemble? 19 h, Ok, mais par contre, un endroit tranquille. Pas too much, d'accord? Ok, à ce soir. Claire : Bisa bertemu, enggak, malam ini? Aku mau bicara. Apa maksudmu nadaku	√			B	Bentuk: Frasa <i>too much</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>emprunt</i>. Fungsi: Kata ini memiliki fungsi konatif karena bertujuan untuk mendorong seseorang untuk melakukan sesuatu seperti saat Claire melarang Assane untuk tidak berlebihan saat makan malam bersama.

NO	KODE	DATA	BENTUK			FUNGSI	KETERANGAN
			1	2	3		
		serius? Enggak, kok. Aku pakai nada normal. Serius, ya. Oke. Bisa makan malam bersama? Jam 07.00, oke. Tapi kamu cari tempat yang tenang ya, Assane. Jangan berlebihan, oke? Oke, sampai nanti.					
59.	05/ 23.27	Assane : <i>Ça se fête! Quand même sympa! Tu le reconnais, lui? Pour toi.</i> Claire : <i>C'est sympa.</i> Assane : <i>Sers-toi.</i> Claire : <i>Marbré, mon préféré.</i> Assane : Pantas dirayakan, ya. Serius bagus sekali! Kamu kenal dia? Oke, ini buat kamu. Claire : Bagus sekali. Assane : Ayo, ambil. Claire : Kue marmer kesukaanku!	√			A	Bentuk: Kata <i>sympa</i> merupakan variasi bahasa sosial yang berbentuk <i>argot</i> berupa <i>truncation</i>. Fungsi: Kata <i>sympa</i> memiliki fungsi ekspresif karena bertujuan untuk mengekspresikan kegembiraan Claire akan kue kesukaannya.

